

# Квітна Неділя 1 квітня 2018

## Palm Sunday – April 1 2018

Апостол: Филип'ян 4: 4-9 Євангелія від Йоана 12: 1-18

Epistle: Philippians 4: 4-9 Gospel: John 12: 1-18

### СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.  
The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today,  
especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 2 квітня до 8 квітня 2018

### SCHEDULE OF LITURGIES from April 2 to April 8 2018

Понеділок Monday, 2	9:00 рано 9:00 a.m.	Померші з родини; Никола, Стефан, Анна, Варвара, Максим, Богдан, Оля Марія, Софія, Марія, Никола, Володимир, Іван, Петронеля -Марія Хоптяна Deceased family; Nykola, Stefan, Anna, Barbara, Maksym, Bohdan, Maria, Sophia, Maria, Nykola, Olya, Volodymyr, Ivan, Petronela – Maria Choptiana (selo)
Вівторок Tuesday, 3	8:30 рано 8:30 a.m.	+Йосифа Яцишин – родина Хот (село) +Josepha Jacyshyn – Hot family (selo)
Середа, 4 Wednesday	9:00 рано 9:00 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	Літургія і Сорокоусти (церква) Liturgy and Sorokousty (church) Хресна Дорога (церква) Stations of the Cross (church)
Четвер, 5 Thursday	10:00 рано 10:00 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	Великий Четвер – Свята Літургія і Чин Умивання ніг (церква) Holy Thursday - Liturgy and washing of feet (church) Утреня Страстей Христових, читання 12 Євангелій - (церква) Matins of the Passion of Our Lord - reading of 12 Gospels – (church)
П'ятниця, Friday, 6	10:00 рано 12 – 6 веч. 10:00 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	Велика П'ятниця - Виставлення плащаниці, (церква) Адорация парафіяльних організацій GOOD FRIDAY - Exposition of the Plaschanytsia & Adoration (church) Єрусалимська Утреня – співає хор Гуслі (церква) Jerusalem Matins – Hoosli Choir (church)
Субота, 7 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m. 5:00 поп. 5:00 p.m.	Благовіщення Пресвятої Богородиці Божественна Літургія - (церква) Annunciation of Blessed Virgin Mary / Holy Saturday – Divine Liturgy ПОСВЯЧЕННЯ ПАСОК: 2:00, 3:00 і 4:00 по полудні Blessing of Easter Food (Paska): 2:00, 3:00 and 4:00 p.m. Надгробне Service at the Holy Shroud – Nadhrobne
Неділя, 8 Sunday	6:30 рано 6:30 a.m. 11:00 рано 11:00 a.m. 5:00 поп. 5:00 p.m.	Воскресіння / Великдень – EASTER SUNDAY Обхід, Воскресна Утреня, Архисрейська св. Літургія, Мировання, Гаївки Procession, Resurrection Matins, Hierarchial Divine Liturgy & Haivky Друга Великодня св. Літургія Second Easter Divine Liturgy Воскресна Вечірня Great Resurrection Vespers

Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Денис Дрогальчук  
11:00 ран. – Максим Кісіль

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Denys Drogalchuk

11:00 a.m. – Maksym Kisil

\*\*\*\*\*

Не я б'ю – верба б'є, Віднині за тиждень Буде в нас Великдень

Пам'ятайте у своїх молитвах всіх наших парафіян, які проживають в різних будинках для старших, будинках опіки, а також тих що з причини недуги перебувають вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні, хворий вдома і бажає щоб його відвідати, ми радо це зробимо. Просимо, також, молитися за хворих з нашої парафії; Марія Хоптяна і Анна Гембарська.

Please remember in your prayers all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and also due to illness are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit, we will gladly visit. Please also pray for the sick in our Parish; Maria Choptiana and Anna Gembarska.

\*\*\*\*\*

Просимо вашої щедрості у пожертвуванні на квіти для прикрашення Божого Гробу, та великопосну жертву. Спеціальні конверти знаходяться у ваших пакетах. Ті, хто не мають парафіяльних конверт, а бажають скласти свою пожертву, конверти знаходяться на столі при вході до церкви. Зібрано до тепер - \$925.00 Дуже дякуємо.

Please remember your donations for Easter Flowers and Lenten donations. Special envelopes are in your envelope packages. Those who do not have Sunday envelopes are encouraged to make their donations using the envelopes provided at the entrance of the church. Donated to date \$ 925.00.

\*\*\*\*\*

Наш прекрасно відновлений парафіяльний зал доступний для оренди (ренту) на різного роду сімейні заходи, або інші події. Якщо ви хочете рентувати наш зал, просимо подзвоніть в парафіяльний офіс.

Our beautifully renovated Parish Hall is available for rental for the various family events and activities. If you wish to have a hall rented, please contact the Parish office.

\*\*\*\*\*

УВАГА - в пакетах парафіяльних конверт, друкарня пропустила конверт на Квітну неділю, 1 квітня. Будь ласка, використовуйте жовтий конверт і позначіть його Квітна Неділя, 1 квітня. (Це також першоквітневий день, можливо, компанія це зробила для сміху)

PLEASE NOTE – In your envelope packages, envelope for April 1<sup>st</sup> Palm Sunday was omitted by printing company. Please use the yellow envelope and mark it Palm Sunday, April 1<sup>st</sup>. (This is also April fools day, perhaps the company did this on purpose)

Засилаємо наші молитви та співчуття родині Білас, з причини втрати їхньої матері, бабусі та прабабусі Галини Білас, активної членкині нашої катедри. Похоронні відправи з таким порядком; Панахида в понеділок 2 квітня, в 7:00 вечора, Похорон у вівторок 3 квітня, в 10:00 ранку, обидві відправи з нашої катедри. Вічна Пам'ять!

We extend our prayers and sympathies the Bilas family on the passing off their mother, grandmother and great grandmother Halyna Bilas long time and active member of our Cathedral. Panachyda service Monday April 2nd 7:00 p.m. Funeral service Tuesday April 3rd, 10:00 a.m., both services from the Cathedral. Vichnanya Pam'yat.

\*\*\*\*\*

Пригадуємо, що після весняної перерви, зайняття в Рідній Школі, будуть починатися в суботу, 14 квітня. Запрошуємо дітей повернутися до школи на цей день.

After spring break, Ridna Shkola will resume it's classes on Saturday, April 14 2018.

\*\*\*\*\*

Минулої неділі відбулися наші щорічні парафіяльні загальні збори. Хоча присутність була досить бідною, ми мали досить успішну зустріч, представлено звіти та обрано парафіяльну раду. Вітаємо членів новообраної парафіяльної ради та Ярослава Чубенка, голову Ради. Дякую всім, хто брав участь. Якщо ви хочете отримати щорічну звітну книжку, будь ласка, зверніться до парафіяльного офісу.

Last Sunday we had our Annual Parish Meeting. Although the attendance was very poor, we had a very successful meeting, presentation of reports and election of parish council. Congratulations to the newly elected parish council and to Yaroslav Chubenko as chairman of the Council. Thank you to all who attended and participated. If you wish to obtain the annual booklet, please contact the parish office.

## БОГОСЛУЖЕННЯ НА СТРАСНИЙ ТИЖДЕНЬ І ВЕЛИКДЕНЬ 2018

### **5-го квітня – Великий четвер**

10:00 рано Літургія і служба Умивання ніг

7:00 вечора - Утреня Страстей Христових (читання 12 Євангелій)

### **6-го квітня – Велика п'ятниця (строгий піст)**

10:00 рано - Велика Вечірня з Виставленням Плащаниці й сповідь (адорація цілий день) - ЛУКЖК, БУК, Золоті Ворота, Діти, Лицарі Колумба,

7:00 вечора - Єрусалимська Утреня (співає хор Гуслі)

### **7-го квітня - Благовіщення / Велика субота**

9:00 рано - Свята Літургія – (адорація цілий день)

**ПОСВЯЧЕННЯ ПАСОК: 2:00, 3:00 і 4:00 по полудні**

5:00 вечора – Містополуношниця

### **8-го квітня – ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВЕ – ВЕЛИКДЕНЬ**

6:30 рано - Обхід, Пасхальна Утреня, Архиерейська св. Літургія, Мировання, Гаївки

11:00 рано - Друга Великодня св. Літургія

\*\*\*\*\*

## HOLY WEEK AND EASTER SERVICES 2018

### **April 5<sup>th</sup> Holy Thursday**

10:00 a.m. Liturgy and washing of feet

7:00 p.m. - Matins of the Passion of Our Lord - reading of 12 Gospels

### **April 6<sup>th</sup> GOOD FRIDAY - (strict day of fast)**

10:00 a.m. - Vespers, and Exposition of the Plaschanycia & confessions

Adoration UCWLC, BUK, Zoloti Vorota, K of C, Children & Youth

7:00 p.m. - Jerusalem Matins (Hoosli choir)

### **April 7<sup>th</sup> Annunciation / (Holy Saturday)**

9:00 a.m. - Divine Liturgy – Adoration (all day)

**Blessing of Easter Food (Paska): 2:00, 3:00 and 4:00 p.m.**

5:00 p.m. - **Service at the Holy Shroud**—(Nadhrbne, Mistopolunoshnytsia)

### **April 8<sup>th</sup> EASTER SUNDAY, RESURRECTION OF OUR LORD**

6:30 a.m. - Procession, Resurrection Matins, Hierarchical Divine Liturgy, Myrovanya, Haivky

11:00 a.m. - 2<sup>nd</sup> Easter Divine Liturgy

\*\*\*\*\*

### **Якщо ви забули то пригадуємо що покласти у кошик до свячення**

Складовою святкового великоднього кошика мають бути: паска, яйця (писанки, крашанки, крапанки), шинка, ковбаса, сир, масло, хрін, сіль. Кошичок прикрашається **зеленню** - символ безсмертя і вічного життя. Накривається гарним вишитим рушником із написом «Христос Воскрес!» та пасхальною символікою. **Рушничок**—багатство ниток, сплених любов'ю і розумом, символ життя, а також вічності. Також ставиться свічку – її встромляють у паску, або ж просто ставлять у кошичок та запалюють під час освячення. **Свічка** – світло, яке виносять назовні між людей так, як жертва Ісуса на хресті спричинила відновлення внутрішнього світу людини. Просвічені Воскреслим Христом, ми зможемо йти у світ і не блудити, бути життєрадісними і ставати світлом для інших. **ПАСКА** - символ Царства Небесного та Воскресіння, **ЯЙЦЕ** - символ зародження нового життя. **СИР І МАСЛО** - Як мати годує свою дитину молоком, так сир і масло є символами жертвності та ніжності Бога. **СІЛЬ** - символічний засіб зв'язку з Богом і Його народом. **ХРІН** - це міцне коріння, яке може дати людині віра у Воскреслого Господа Ісуса Христа.

## Жертви на церкву / Donations to the church



Неділя \$ 2,179.00 Sunday

Свічки -- \$ 281.25 Candles

Конверти – 117 – Envelopes



\*\*\*\*\*

Сьогодні ми вітаємо всіх наших парафіян та гостей на Літургії Квітної Неділі. Наприкінці Літургії ми будемо благословити лозу, і тоді кожен зможе отримати посвячену вербу і взяти її до дому (добровільна пожертва). Минулорічна лоза, яка є у вас вдома, повинна бути закопана в землю або спалена. (Не кидайте її у смітник, бо лоза була посвячена).

*Today we welcome all our parishioners and guests to our PALM SUNDAY SERVICES. At the end of the Liturgy we will have the blessing of willows, at which time everyone is invited to receive a willow to take home (free will offering). The old willows that you have at home should be buried in the ground or burnt. (Do not throw them in the garbage, as they were blessed).*

\*\*\*\*\*

**Починаємо страсний тиждень** - нагадуємо вам про всі відправи, які будуть відправлятися протягом цього тижня. Порядок Богослужень включено в бюлетені. Це деякі відправи: читання 12 Євангелій у четвер, 7:00 вечора, Виставлення Плащаниці в п'ятницю, 10:00 ранку, Єрусалимська Утреня, П'ятниця о 7:00 вечора, Субота, Свято Благовіщення, Літургія в 9:00 ранку. Посвячення Пасок в 2:00, 3:00 та 4:00 пополудні.

**THIS IS HOLY WEEK AT OUR CATHEDRAL.** Please follow the schedule of services for this week, which is printed in the bulletin, and a printed insert was placed in last week's bulletin. Just to remind you: Reading of the 12 Gospels on Thursday 7:00 p.m., Plaschanycia service on Friday 10:00 am., Jerusalem Matins Friday at 7:00 p.m., Saturday Feast of Annunciation Liturgy at 9:00 a.m. **BLESSING OF EASTER FOOD ON SATURDAY 2:00, 3:00 AND 4:00 P.M.**

\*\*\*\*\*

В четвер, після ранньої Літургії, ми будемо змінювати пристольні обруси та виконувати деякі прибирання церкви у підготовці до Великодня. Це дуже важливе завдання, і буде потрібна допомога, просимо прийдіть на 12:15 (чоловіки і жінки). Дякуємо.

*Thursday, following the Liturgy, we will be changing Altar Linens and doing some cleaning of the Cathedral in preparation for Easter. This is an important task, help will be needed, please come at 12:15 (both men and women). Thank you.*

\*\*\*\*\*

Пригадуємо у Велику П'ятницю і в Суботу церква буде відкрита цілий день. Просимо щоб всі родини та організації присвятили час на адорацію, ми не можемо залишати церкву відкритою якщо не буде людей.

*Please remember that on Good Friday and Holy Saturday, the church will be open all day. We ask that all families and organizations devote time for Adoration, we can not leave the church open unless there are people.*

\*\*\*\*\*

**НЕДІЛЯ 8-го квітня, ВЕЛИКДЕНЬ, ВОСКРЕСІННЯ ІСУСА ХРИСТА, Воскресна Утреня** в 6:30 ранку, після Архиерейська Божественна Літургія, Мировання та Гаївки. Друга Пасхальна Літургія о 11:00 ранку, та закінчення Великодньою Вечірнею в 5:00 по..

**SUNDAY APRIL 8TH, EASTER SUNDAY, RESURRECTION OF OUR LORD, services will begin at 6:30 a.m. with Resurrection Matins followed by Hierarchical Divine Liturgy, Myrovanya and Haivky. Second Easter Liturgy at 11:00 a.m. ending with Easter Vespers at 5:00 p.m.**

\*\*\*\*\*

Квитки на наше парафіяльне свячене, яке відбудеться в неділю, 15 квітня можна купити від наших тростів. Ціна квитка, дорослі - \$20.00 а діти - \$ 10.00. Запрошуємо всіх.

*Tickets for our Easter Dinner which will take place on Sunday April 15th are available from our trustees. Adults \$20.00 and children \$10.00.*